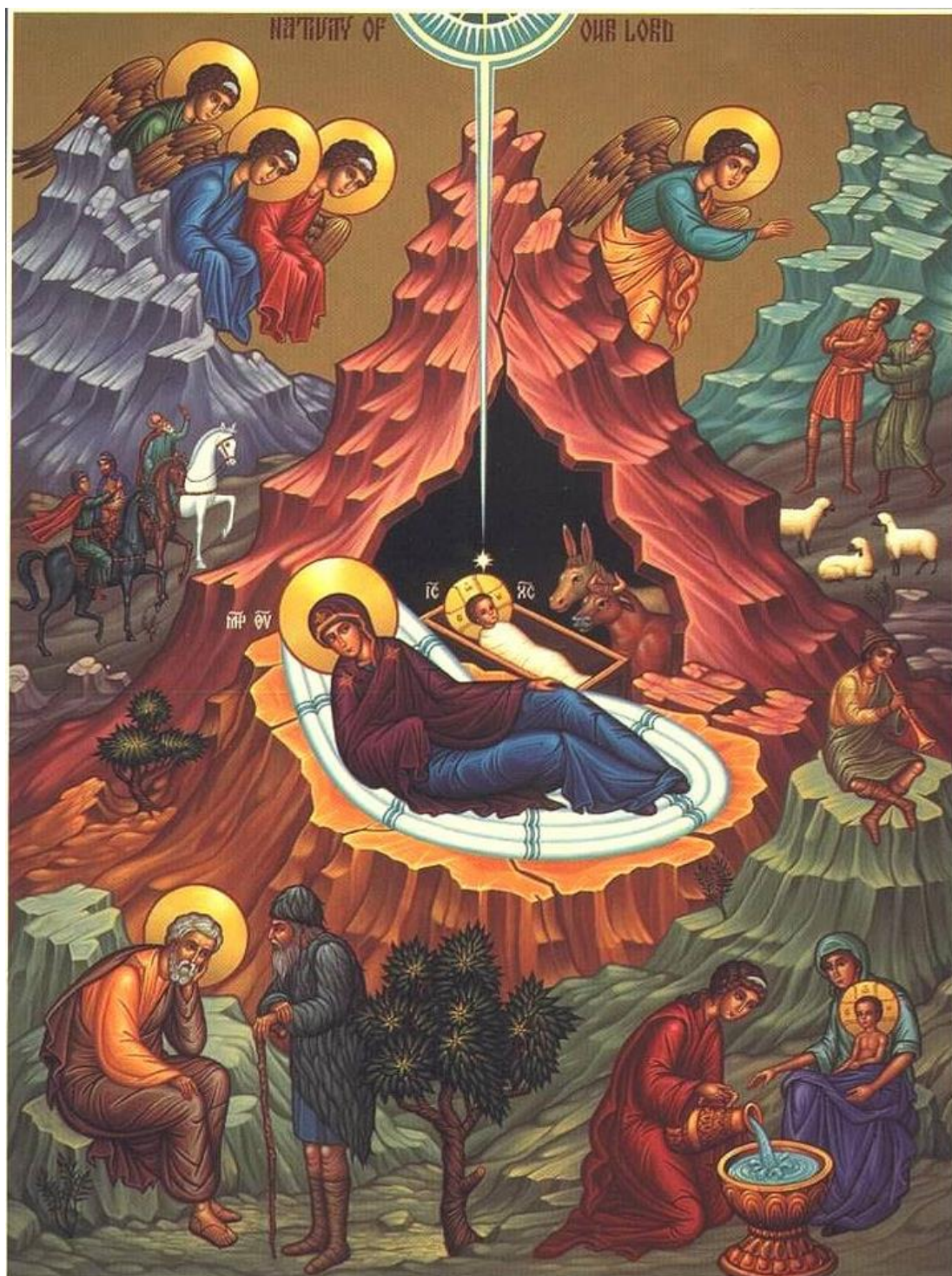


Рождественские песни и колядки



Weihnachtslieder

Inhaltsverzeichnis

1.	Рождество Христово, Ангел прилетел	3
2.	Небо и земля ныне торжествуют	4
3.	Это ночь святая	6
4.	Щедровка	7
5.	Ночь тиха над Палестиной	8
6.	Stille Nacht	10
7.	Торжествуйте, веселитесь	11
8.	Дева Богородице.....	12
9.	Днесь Христос от Девы Чистой	13
10.	Добрый вечер тоби.....	14
11.	Взошла звезда ясная.....	15
12.	Es kommt ein Schiff geladen.....	16
13.	Heiland, reiß die Himmel auf.....	17
14.	Mit Ernst, o Menschenkinder	18
15.	Lobt Gott, ihr Christen	19
16.	Ich steh an deiner Krippe hier.....	20
17.	Nun komm, der Heiden Heiland	22
18.	Maria durch ein Dornwald ging	23
19.	Es ist ein Ros' entsprungen	24
20.	Savior of the nations come (Nun kommt der Heiden Heiland)	25
21.	В лесу родилась ёлочка.....	26

Übersetzung der Lieder „Рождество Христово, Ангел прилетел“ und „Небо и земля ныне торжествуют“ von Alexej Stachowitsch.

Übersetzung von „Ночь тиха над Палестиной“ von Katharina Kucharenko, Lippstadt.

Gemeinde der Hl. Barbara zu Krefeld • Приход св. вмч. Варвары г. Крефельд

Контакт: pfarrer@rok-krefeld.de

2. Небо и земля ныне торжествуют

Не - бо и земля, Не - бо и земля ны - не торжест - ву - ют.

Ан - ге - ли лю - ди , Ан - ге - ли лю - ди ве - се - ло ли ку - ют.

Хрис - тос ро - ди - ся Ан - ге - лы по - ют
Бог во - плоти - ся сла - ву воз - да - ют

Па - сту - хи игра - ют чу - до, чу - до воз - ве - ща - ют.
па - сты - ря встре - ча - ют

1. Himmel und Erde
heute triumphieren
Engel und Menschen, Engel und
Menschen
freudig jubilieren.
Christ ist geboren, Gott Fleisch
geworden,
Engel, sie singen, Herrlichkeit bringen,
Hirten aufspielen, ihren Herrn sie
fühlen,
Wunder, Wunder sie enthüllen.

2. In Bethlehem ist, in Bethlehem ist
Freud in deinen Toren
weil reine Jungfrau, weil reine Jungfrau
einen Sohn geboren!
Christ ist geboren, Gott Fleisch
geworden,
Engel, sie singen, Herrlichkeit bringen,
Hirten aufspielen, ihren Herrn sie
fühlen,
Wunder, Wunder sie enthüllen.

1. Небо и земля, Небо и земля
Ныне торжествуют.

Ангелы люди, Ангелы люди
Весело ликують

Припев:

Христос родися, (Тенор. Дискант)
Бог воплотися, (Бас. Альт)
Ангелы поют , (Т.Д.)
Славувоздают , (Б.А.)
Пастухи играют , (Т.Д.)
пастыря встречают, (Б.А.)
Чудо, чудо возвещают! (Вместе)

2. Во Вифлееме, во Вифлееме
Весело новина!
Чистая Дево, Чистая Дево
Породила Сына!

3. Слово Отчее, Слово Отчее
Взяло на Ся тело,
В темностях земных,
В темностях земных
Солнце засияло

Besonderch.: Nur Frauen **Nur Männer**

Nebo i semlia, Nebo i semlia
Nyne torzestwujut
Angeli Ludi, Angeli Ludi,
Weselo likujut

Christos rodilsja, **BOG WOPLOTILSJA**

Angeli pojut - **SLAWU WOZDAJUT**

Pastuchi igrajut - **PASTYRJA**

WSTRECHAJUT

tchudo tchudo wosweschajut.

4. Ангели служат, Ангели служат
Рожденному Царю.

И во вертепе, и во вертепе
Творят Его волю.

5. Трие царие, трие царие
От восток приходят,
Смирну и ливан, смирну и ливан
И злато приносят.

6. Царю и Богу, Царю и Богу
Твое даруют
Пастыри людям, пастыри людям
Дивну весть сказуют.

7. И мы рожденну, и мы рожденну
Богу поклон даймо
Слава во Вышних, слава во Вышних
Ему запеваймо.

Припев:

Христос родися, (Тенор. Дискант)
Бог воплотися, (Бас. Альт)
Ангелы поют , (Т.Д.)
Славувоздают , (Б.А.)
Пастухи играют , (Т.Д.)
пастыря встречают, (Б.А.)
Чудо, чудо возвещают! (Вместе)

Wo Wiflejeme, Wo Wiflejeme,
Radost nastupila!
Tchistaja deva, Tchistaja deva,
Sina porodila

Christos rodilsja, **BOG WOPLOTILSJA**

Angeli pojut - **SLAWU WOZDAJUT**

Pastuchi igrajut - **PASTYRJA**

WSTRECHAJUT

tchudo tchudo wosweschajut.

3. Это ночь святая



1. Эта ночь святая, эта ночь спасенья

Возвестила вему миру Тайну Боговоплощенья. -2 mal

2. В эту ночь у стада пастухи не спали.

Светлый ангел прилетел к ним Из небесной светлой дали.

3. Страх объял великий тех детей пустыни,

Но сказал им: о, не бойтесь, — Всеми миру радость ныне.

4. Ныне Бог родился людям на спасенье,

Вы пойдите, посмотрите На великое смирение.

5. И с высот небесных раздалось вдруг пенье:

Слава, слава в вышних Богу, На земли благоволение.

1. Eta notch swjataja, eta noch Spasjenja

Woswestla wsemu miru Tajnu Bogowoplostchenja -2 mal

2. W etu notch u stada pastuchi nie Spali

Swietlyj Angel priletel k nim Is nebesnoj swetloj dali - 2mal

3. Strach objal welikij tech detej pustyni No skasal im o ne bojtes

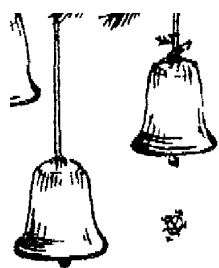
Wsemu miru radost nyne - 2mal

4. Nyne Bog rodilsia ludam na spasjenje Wy pojdite posmotrite, Na welikoje smirenje -2 mal

5. I s wysot nebesnych razdalos wdrug penje

Slawa slawa wysznich bogu Na semli blagowolenje - 2 mal

4. Щедрилка



ЩЕДРИЛКА



Распевно

Не-бо яс-ни зиркы дывни,

Припев

нашу зэмлю осви-тылы. Щедры вэчир,

добры вэчир усим людям на здо-ровья.

2. Снігом білым спарошыло
Нам дарогу помастыло.
/Припев/

4. Наши песни - воны дары,
Рождэнному для похвалы.
/Припев/

3. Добры вэчир, господарю,
Мы прынеслы Богу дары.
/Припев/

5. *Божэ Благый, Божэ Щедры,*
Пишлы жэ нам рик щаслывы. -
/Припев/



5. Ночь тиха над Палестиной

Ночь ти-ха над Па-лес-ти-ной. Спит ус-та-ла-я зем-

ля. Го - ры, ро - щии до - ли - ны,

Скры-ла всё ноч-на - я мгла. Скры-ла всё ноч-на - я мгла.

НОЧЬ ТИХА НАД ПАЛЕСТИНОЙ,
СПИТ УСТАЛАЯ ЗЕМЛЯ.
ГОРЫ, РОЩИ И ДОЛИНЫ –
СКРЫЛА ВСЕ НОЧНАЯ МГЛА. **2x**

Notch ticha nad Palestinoj
Spit ustalaja Semla.
Gory, rostchi i doliny -
Skryla wsio nochnaja mgla -a-a. **2x**

В ВИФЛЕЕМЕ УТОМЛЕННОМ
ВСЕ УЖ ПОГАСЛИ ВСЕ ОГНИ.
ТОЛЬКО В ПОЛЕ ОТДАЛЕННОМ
НЕ ДРЕМАЛИ ПАСТУХИ. **2x**

W Wiflieme utomljennom
wse pogasli wse ogni.
Tolko w pole otdalennom
Ne dremali pastuchi. **2x**

СТАДО ВЕРНО СОСЧИТАЛИ,
ОБВЕЛИ НОЧНОЙ ДОЗОР
И УСЕВШИСЬ ЗАВЯЗАЛИ
МЕЖ СОБОЮ РАЗГОВОР. **2x**

Stado werno sosschitali,
obweli notchnoj dozor
i usewschis szawiasali
mezs soboju rasgowor. **2x**

ВДРУГ РАЗДАЛСЯ ШЕЛЕСТ
НЕЖНЫЙ,
СВЕТ ВО МРАКЕ ВОЗСИЯЛ
И В ОДЕЖДЕ БЕЛОСНЕЖНОЙ
АНГЕЛ БОЖИЙ ИМ ПРЕДСТАЛ.

2x

«НЕ СМУЩАЙТЕСЬ, НЕ
ПУГАЙТЕСЬ:
ОТ НЕБЕСНАГО ОТЦА
Я ПРИШЕЛ С ВЕЛИКОЙ ТАЙНОЙ
ВАМ ВОЗРАДОВАТЬ СЕРДЦА. **2x**

МИЛОСТЬ С НЕБА ПОСЫЛАЕТ
САМ ГОСПОДЬ ВЛАДЫКА ЦАРЬ,
ГРЕШНЫЙ МИР СПАСТИ
ЖЕЛАЕТ,
ПОСЫЛАЕТ СЫНА К ВАМ.» **2x**

НОЧЬ ТИХА НАД ПАЛЕСТИНОЙ,
СПИТ УСТАЛАЯ ЗЕМЛЯ.
ГОРЫ, РОЩИ И ДОЛИНЫ –
СКРЫЛА ВСЕ НОЧНАЯ МГЛА. **2x**

1. Still die Nacht in Palästina.
Müde Erde ruhig schläft.
Berge, Wälder und die Felder
Hat umhüllt die Dunkelheit.
Hat umhüllt die Dunkelheit.

2. Auch in Bethlehem ermüdet
Alle Lichtlein ausgelöscht.
Nur auf einem fernen Felde
Waren Schafeshirten wach.
Waren Schafeshirten wach.

3. Machten ihre Wacherute,
Als wenn ahnten etwas sie.
Und am Lagerfeuer sitzend,
Mit einander sprachen sie.
Mit einander sprachen sie.

4. Da erklang ´ne leise Stimme.
Hirten fasste große Furcht.
Im Gewande strahlend weißem
Engel vor ihnen erschien.
Engel vor ihnen erschien.

5. "Habt kein ´ Angst, seid nicht verzweifelt!
Von dem Himmelsvater her
Komme ich mit groß´m Geheimnis
Eure Herzen zu erfreuen.
Eure Herzen zu erfreuen.

6. Um die Menschen zu erlösen,
Retten von der Sünd` die Welt,
Opfert sich der Himmelsherrscher,
Bringt er sich zum Opfer selbst.
Bringt er sich zum Opfer selbst."

6. Stille Nacht

Stil - le Nacht! Hei - li - ge Nacht! Al - les schläft,
 ein - sam wacht nur das trau - te hoch - hei - li - ge Paar.
 Hol - der Kna - be in lo - ckigem Haar, schlaf' in himm - lischer
 Ruh', schlaf' in himm - li - scher Ruh!

2. Stille Nacht, heilige Nacht
 Hirten erst kundgemacht
 Durch der Engel Halleluja
 Tönt es laut von fern und nah:
 Christ, der Retter ist da. **2x**

3. Stille Nacht, Heilige Nacht
 Gottes Sohn, oh, wie lacht
 Lieb' aus deinem göttlichen Mund
 Da uns schlägt die rettende Stund
 Christ, in deiner Geburt

1. Ночь тиха, ночь святая,
 В небе свет, красота.
 Божий Сын пеленами повит,
 В Вифлеемском вертепе лежит.
 Спи, Младенец Святой,
 Спи, Младенец Святой.

2. Ночь тиха, ночь святая,
 И светла и чиста.
 Славит радостный Ангелов хор,
 Далеко оглашая простор
 Над уснувшей землёй.
 Над уснувшей землёй.

3. Ночь тиха, ночь святая,
 Мы поём Христа.
 И с улыбкой Младенец глядит,
 Взгляд Его о любви говорит
 И сияет красой.
 И сияет красой.

1. Silent night holy night
 All is calm, all is bright
 Round yon virgin mother and child.
 Holy infant so tender and mild,
 Sleep in heavenly peace.
 Sleep in heavenly peace.

2. Silent night holy night
 Shepherds quake at the sight,
 Glories stream from heaven afar,
 Heavenly hosts sing alleluia;
 Christ the Savior, is born
 Christ the Savior, is born.

3. Silent night holy night
 Son of God, love's pure light
 Radiant beams from thy holy face,
 With the dawn of redeeming grace,
 Jesus, Lord, at thy birth.
 Jesus, Lord, at thy birth.

7. Торжествуйте, веселитесь

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two staves of music in G major (one sharp) and 3/4 time. The melody is written on a treble clef staff, and the accompaniment is on a bass clef staff. The lyrics are written below the notes.

Тор-жест-вуй - те, ве-се - ли-тесь, лю-ди доб - ры - е, сомной,
и востор - гом об-ле-ки - тесь в ри-зу ра - дос - ти святой.

1. Торжествуйте, веселитесь,
Люди добрые, со мной
И с восторгом облекитесь
В ризу радости святой. } 2 р.
2. Ныне Бог родился в мире,
Бог богов и Царь царей.
Не в короне, не в порфире
Сей Небесный Иерей. } 2 р.
3. Он родился не в палатах
И не в убранных домах.
Там не видно было злата,
Где лежал Он в пеленах. } 2 р.
4. Невместимый Он вместился
В тесных яслях, как бедняк.
Для чего же Он родился
Для чего же бедно так? } 2 р.
5. Для того, чтоб нас избавить
От лукавого сетей,
Возвеличить и прославить
Нас любовью Своей. } 2 р.
6. Вечно будем Бога славить
За такой день торжества!
Честь имеем Вас поздравить
С Днем Христова Рождества! } 2 р.
7. Торжествуйте, веселитесь,
Люди добрые, со мной
И с восторгом облекитесь
В ризу радости святой. } 2 р.
8. Многа лета вам желаем,
Много-много, много лет!
Многа лета Вам желаем,
Много-много, много лет! } 2 р.

8. Дева Богородице

И. БОЛДЫШЕВА

Распевно

Де - ва Бо - го - ро - ди - ца, Чис - та - я Ма - ри - я,
Ма - ти Предь - изб - ранн - а - я, ми - ра кра - со - та,
Крот - ка - я Вла - ды - чи - ца, Сох - ра - ни Рос - си - ю,
у - мо - ли о греш - ных нас Гос - по - да Хрис - та.

Тихо колыбельную над яслями пела
И качала ласково Своего Творца.
Первая в глаза Его кротко посмотрела,
Первая увидела свет Его лица.

Первые слова Его в сердце Ты слагала
И улыбку первую видела Его.
С Ним от злобы Ирода в дальний край бежала.
Умоли о грешных нас Сына Своего!

Ты Дитя Небесное к сердцу прижимала -
Перед Ним единая Ты, как снег, чиста.
В Вифлееме Господа в яслях пеленала -
На Голгофе встала Ты у Его креста.

О, Пренепорочная, рождающая Мессию,
Истину державшая на Своих руках, -
Умоли же Господа, да спасёт Россию,
И помянет грешных нас в горних Небесах!

9. Днесь Христос от Девы Чистой

Allegro vivace

The image shows a musical score for a hymn. It consists of two systems of music. Each system has a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are written below the vocal line. The first system covers the first two lines of the hymn, and the second system covers the last two lines.

Днесь Хрис-тос от Де-вы Чис-той нам рож-да-ет-ся,
Бог, не-ви-ди-мый от ве-ка, в мир яв-ля-ет-ся.

1. Днесь Христос от Девы Чистой
Нам рождается,
Бог, невидимый от века,
В мир является.
2. Безначальный, Несказанный
Начинается,
Бог во яслях во убогих
Полагается.
3. Хоры Ангелов слетают
В изумлении
И согласно воспевают
Песнопение:
4. «Слава, слава в Вышних Богу
И на земли мир,
В человецех, в человецех
Благоволение».
5. Да пошлет нам благостыню
Иорданскую,
Сохраняя в мире Церковь
Христианскую.

10. Добрий вечир тобі

The image shows a musical score for the song 'Добрий вечир тобі'. It consists of three systems of staves. The first system has a Tenor staff (labeled 'Tenor') and a Bass staff (labeled 'Bass'). The second system has a Treble staff (labeled 'Т') and a Bass staff (labeled 'В'). The music is in 8/8 time, indicated by the '8' in the bottom left of the first staff. The lyrics are written below the vocal staves. The piano accompaniment features chords and moving lines in both hands.

Tenor
8
Доб-рий ве-чир то-бі па-не гос-по-да-рю. Ра -

Bass

Т
2
8
дуй-ся, ой ра-дуй-ся зем-ле, Син Бо-жий на-ро-див-ся

В

2. Застеляйте столи, та всі килимами (Радуйся...)
 3. Та придуть до тебе три праздники в гості
 4. А що перший праздник, то Різдво Христово
 5. А що другий праздник--святого Василя
 6. А що третій праздник-Святе Водохрещення
 7. А що перший праздник зішле тобі втіху
 9. А що другий праздник зійшле тобі щастя
- А що третій праздник зійшле всім нам долю.

11. Взошла звезда ясная

ВЗОШЛА ЗВЕЗДА ЯСНАЯ

Распевно

Взошла звезда ясная, тихая, прѣ - красная
и горит для всей вселенной над вертепом Вифле-е - ма.
О, грядущее Спасенье, грешным людям избавленье.
В этот час свя - той Бог родился мой.

The musical score consists of four systems of piano accompaniment and vocal melody. The first system includes the title and the first line of lyrics. The second system continues the melody and includes the second line of lyrics. The third system includes the third line of lyrics. The fourth system includes the fourth line of lyrics. The piano part is written in a simple, rhythmic style, and the vocal part is written in a clear, melodic style.

2. Ангелы небесные
Песнь поют чудесную,
И внимают в умиленьи
Вести Божии творенья.
Пастухи спешат к вертепу,
Чтоб увидеть чудо это.
В этот час святой
Бог родился мой.

3. Дева Предъизбранная,
Светом осиянная,
К Новорожденному Сыну
Нежно голову склонила:
"О, Дитя мое святое,
Верных Ты возьмешь с Собою
К чистым небесам,
Где царишь Ты Сам".

12. Es kommt ein Schiff geladen

The musical score is written on three staves in G minor, 6/8 time. The first staff has a key signature of one flat and a 6/8 time signature. The second staff changes to a 4/4 time signature. The third staff returns to 6/8 time. The lyrics are: 1. Es kommt ein Schiff, ge - la - den bis an sein' höch - sten Bord, trägt Got - tes Sohn voll Gna - den, des Va - ters e - wig's Wort.

Chords: Dm, Am, Dm, Gm, Dm, C, F, B, C, Dm, F, C, Dm, A, Dm.

2. Das Schiff geht still im Triebe,
es trägt ein teure Last;
das Segel ist die Liebe,
der Heilig Geist der Mast.

3. Der Anker haft' auf Erden,
da ist das Schiff am Land.
Gotts Wort tut uns Fleisch werden,
der Sohn ist uns gesandt.

4. Zu Bethlehem geboren
im Stall ein Kindelein,
gibt sich für uns verloren;
gelobet muss es sein.

5. Und wer dies Kind mit
Freuden
umfangen, küssen will,
muss vorher mit ihm leiden
groß Pein und Marter viel,

6. danach mit ihm auch sterben
und geistlich auferstehn,
ewigs Leben zu erben,
wie an ihm ist geschehn.

13. Heiland, reiß die Himmel auf

1. O Hei - land, reiß die Him - mel auf,
her - ab, her - ab vom Him - mel lauf. Reiß ab vom Him - mel
Tor und Tür, reiß ab, wo Schloß und Rie - gel für!

2. O Gott, ein' Tau vom Himmel gieß;
im Tau herab, o Heiland, fließ.
Ihr Wolken, brecht und regnet aus
den König über Jakobs Haus.

3. O Erd', schlag aus, schlag aus, o Erd',
dass Berg und Tal grün alles werd'.
O Erd', herfür dies Blümlein bring,
o Heiland, aus der Erden spring.

4. Wo bleibst du, Trost der ganzen
Welt,
darauf sie all' ihr' Hoffnung stellt?
O komm, ach komm vom höchsten
Saal,
komm tröst uns hier im Jammertal.

5. O klare Sonn', du schöner Stern,
dich wollten wir anschauen gern.
O Sonn', geh auf, ohn' deinen Schein
in Finsternis wir alle sein.

6. Hier leiden wir die größte Not,
vor Augen steht der ewig' Tod;
ach komm, führ uns mit starker Hand
vom Elend zu dem Vaterland.

7. Da wollen wir all' danken dir,
unserm Erlöser, für und für.
Da wollen wir all' loben dich
je allzeit immer und ewiglich.

14. Mit Ernst, o Menschenkinder

Mit Ernst, o Menschenkinder, das Herz in euch be - stellt;
bald wird, das Heil der Sünder, der wunder - star - ke Held,
den Gott aus Gnad al - lein der Welt zum Licht und
Le - ben ver - spro - chen hat zu ge - ben, bei al - len keh - ren ein.

2. Bereitet doch fein tüchtig den Weg
dem großen Gast;

macht seine Steige richtig, lasst alles, was
er hasst;

macht alle Bahnen recht, die Tal lasst
sein erhöht,

macht niedrig, was hoch stehet, was
krumm ist, gleich und schlicht.

4. Das war Johannis Stimme, das war
Johannis Lehr;

Gott strafet den mit Grimme, der ihm
nicht gibt Gehör.

O Herr Gott mach auch mich zu
deines Kindes Krippen,
so sollen meine Lippen mit Ruhm
erheben dich.

3. Ein Herz, das Demut liebet, bei Gott
am höchsten steht;

ein Herz, das Hochmut übet, mit Angst
zugrunde geht;

ein Herz, das richtig ist und folgt Gottes
Leiten,

das kann sich recht bereiten, zu dem
kommt Jesus Christ.

5. Ach mache du mich Armen zu dieser
heiligen Zeit

aus Güte und Erbarmen, Herr Jesu,
selbst bereit.

Zieh in mein Herz hinein vom Stall und
von der Krippen,

so werden Herz und Lippen dir allzeit
dankbar sein.

15. Lobt Gott, ihr Christen

1. Lobt Gott, ihr Christen, alle gleich in
 sei-nem höch-sten Thron, der heut' schließt auf sein
 Him-mel-reich und schenkt uns sei-nen
 Sohn, und schenkt uns sei-nen Sohn.

2. Er kommt aus seines Vaters Schoß
 und wird ein Kindlein klein,
 er liegt dort elend, nackt und bloß
 in einem Krippelein,
 in einem Krippelein.

3. Er äußert sich all' seiner G'walt,
 wird niedrig und gering,
 und nimmt an sich ein' s Knechts
 Gestalt,
 der Schöpfer aller Ding',
 der Schöpfer aller Ding'.

4. Er wechselt mit uns wunderbarlich:
 Fleisch und Blut nimmt er an
 und gibt uns in sein' s Vater Reich
 die klare Gottheit dran.
 Die klare Gottheit dran.

5. Er wird ein Knecht und ich ein Herr;
 das mag ein Wechsel sein!
 Wie könnt' es doch sein freundlicher,
 das herze Jesulein,
 das herze Jesulein.

6. Heut schleußt er wieder auf die Tür
 zum schönen Paradeis:
 der Cherub steht nicht mehr dafür,
 Gott sei Lob, Ehr' und Preis!
 Gott sei Lob, Ehr' und Preis!

16. Ich steh an deiner Krippe hier

1. Ich steh' an deiner Krippe hier, o
ich komme, bring' und schenke dir, was

Je - su, du mein Le - ben; } Nimm
du mir hast ge - ge - ben. }

hin, es ist mein Geist und Sinn, Herz,
Seel' und Mut, nimm al - les hin und
laß dir's wohl ge - fal - len.

2. Da ich noch nicht geboren war,
da bist du mir geboren
und hast mich dir zu eigen gar,
eh ich dich kannt, erkoren.
Eh ich durch deine Hand gemacht,
da hast du schon bei dir bedacht,
wie du mein wolltest werden.

3. Ich lag in tiefster Todesnacht,
du warest meine Sonne,
die Sonne, die mir zugebracht
Licht, Leben, Freud und Wonne.
O Sonne, die das werthe Licht
des Glaubens in mir zugericht',
wie schön sind deine Strahlen!

4. Ich sehe dich mit Freuden an
und kann mich nicht satt sehen;
und weil ich nun nichts weiter kann,
bleib ich anbetend stehen.
O daß mein Sinn ein Abgrund wär
und meine Seel ein weites Meer,
daß ich dich möchte fassen!

5. Wann oft mein Herz im Leibe weint
und keinen Trost kann finden,
rufst du mir zu: „Ich bin dein Freund,
ein Tilger deiner Sünden.
Was trauerst du, o Bruder mein?
Du sollst ja guter Dinge sein,
ich zahle deine Schulden.“

6. O daß doch so ein lieber Stern
soll in der Krippen liegen!
Für edle Kinder großer Herrn
gehören güldne Wiegen.
Ach Heu und Stroh ist viel zu schlecht,
Samt, Seide, Purpur wären recht,
dies Kindlein drauf zu legen!

7. Nehmt weg das Stroh, nehmt weg
das Heu,
ich will mir Blumen holen,
daß meines Heilands Lager sei
auf lieblichen Violen;
mit Rosen, Nelken, Rosmarin
aus schönen Gärten will ich ihn
von oben her bestreuen.

8. Du fragest nicht nach Lust der Welt
noch nach des Leibes Freuden;
du hast dich bei uns eingestellt,
an unsrer Statt zu leiden,
suchst meiner Seele Herrlichkeit
durch Elend und Armseligkeit;
das will ich dir nicht wehren.

9. Eins aber, hoff ich, wirst du mir,
mein Heiland, nicht versagen:
daß ich dich möge für und für
in, bei und an mir tragen.
So laß mich doch dein Kripplein sein;
komm, komm und lege bei mir ein
dich und all deine Freuden.

17. Nun komm, der Heiden Heiland



1. Nun komm, der Hei - den Heiland,



der Jungfrauen Kind erkannt, daß sich wunder



al - le Welt, Gott solch Geburt ihm bestellt.

1. Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wunder alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.
2. Er ging aus der Kammer sein,
dem königlichen Saal so rein,
Gott von Art und Mensch, ein Held;
sein' Weg er zu laufen eilt.
3. Sein Lauf kam vom Vater her
und kehrt wieder zum Vater,
fuhr hinunter zu der Höll
und wieder zu Gottes Stuhl.
4. Dein Krippen glänzt hell und
klar,
die Nacht gibt ein neu Licht dar.
Dunkel muss nicht kommen drein,
der Glaub bleib immer im Schein.
5. Lob sei Gott dem Vater g'tan;
Lob sei Gott seim ein'gen Sohn,
Lob sei Gott dem Heiligen Geist
immer und in Ewigkeit.
Amen.

18. Maria durch ein Dornwald ging



1. MA-Ri-A DURCH EIN DORN-WALD GING,



Ky-Ri-E-LEI-SON! MA-Ri-A DURCH EIN



DORN-WALD GING, DER HAT IN SIEBEN JAHR KEIN



LAUB GE-TRA-GEN, JE-SUS UND MA-Ri-A.

Was trug Maria unter ihrem Herzen?

Kyrieleison.

Ein kleines Kindlein ohne Schmerzen,

Das trug Maria unter ihrem Herzen!

Jesus und Maria!

Da haben die Dornen Rosen getragen,

Kyrieleison.

Als das Kindlein durch den Wald getragen! –

Da haben die Dornen Rosen getragen!

Jesus und Maria!

Wie soll dem Kind sein Name sein?

Kyrieleison.

Der Name, der soll Christus sein

Das war vom Anfang der Name sein!

Jesus und Maria!

Wer soll dem Kind sein Täufer sein?

Kyrieleison.

Das soll der Sanct Johannis sein,

Der soll dem Kind sein Täufer sein!

Jesus und Maria!

Was kriegt das Kind zum Pathengeld?

Kyrieleison.

Den Himmel und die ganze Welt,

Die kriegt das Kind zum Pathengeld!

Jesus und Maria!

Wer hat erlös't die Welt allein?

Kyrieleison.

Das hat gethan das Christkindlein,

Das hat erlös't die Welt allein! –

Jesus und Maria!

19. Es ist ein Ros' entsprungen

F C F B F C Dm Gm
 1. Es ist ein Ros' ent - sprun - gen aus
 wie uns die Al - ten sun - gen, von
 ei - ner Wur - zel zart, } und
 Jes - se kam die Art }
 Gm Am F G C F B F
 hat ein Blüm - lein 'bracht mit - ten im kal - ten
 C Dm Gm F Gm F C F
 Win - ter, wohl zu der hal - ben Nacht.

1. Es ist ein Ros entsprungen
 aus einer Wurzel zart,
 wie uns die Alten sungen,
 von Jesse kam die Art
 und hat ein Blümlein bracht
 mitten im kalten Winter,
 wohl zu der halben Nacht.

2. Das Röslein, das ich meine,
 davon Jesaia sagt,
 ist Maria die reine,
 die uns das Blümlein bracht.

Aus Gottes ewgem Rat
 hat sie ein Kind geboren
 und blieb doch reine Magd.

3. Das Blümelein so kleine,
 das duftet uns so süß,
 mit seinem hellen Scheine
 vertreibt's die Finsternis:
 Wahr' Mensch und wahrer
 Gott,
 hilft uns aus allem Leide,
 rettet von Sünd und Tod.

20. Savior of the nations come (Nun kommt der Heiden Heiland)

Words: Ambrose of Milan, c. 397. Translated to German by Martin Luther, 1524.
Translated from German to English by William M. Reynolds, 1851.
Music: 'Nun Komm, Der Heiden Heiland' from Walter's Geistliche Gesangbüchlein, 1524.
Setting: "Mehrstimmiges Choralbuch", 1906.
copyright: public domain. This score is a part of the Open Hymnal Project, 2007 Revision.

$\text{♩} = 100$



1. Sa - vior of the na - tions, come; Vir - gin's Son, here make Thy home!
2. Not by hu - man flesh and blood; By the Spi - rit of our God
3. Won - drous birth! O won - drous Child Of the vir - gin un - de - filed!
4. From the Fa - ther forth He came And re - turn - eth to the same,
5. Thou, the Fa - ther's on - ly Son, Hast o'er sin the vic - t'ry won.



Mar - vel now, O heav'n and earth, That the Lord chose such a birth.
Was the Word of God made flesh, Wo - man's off - spring, pure and fresh.
Though by all the world dis - owned, Still to be in hea - ven en - throned.
Cap - tive lead - ing death and hell High the song of tri - umph swell!
Bound - less shall Thy king - dom be; When shall we its glo - ries see?

6. Brightly doth Thy manger shine,
Glorious is its light divine.
Let not sin o'ercloud this light;
Ever be our faith thus bright.

7. Praise to God the Father sing,
Praise to God the Son, our King,
Praise to God the Spirit be
Ever and eternally.

21. В лесу родилась ёлочка

Ёлочка.

Раиса Кудашева

1. В лесу родилась ёлочка,
В лесу она росла.
Зимой и летом стройная
Зелёная была.

2. Метель ей пела песенку:
«Спи, ёлочка, бай – бай!»
Мороз снежком укутывал:
«Смотри, не замерзай!»

3. Трусика зайка серенький
Под ёлочкой скакал,
Порою волк, сердитый волк
Рысцою пробегал.

4. Чу, снег по лесу частому
Под полозом скрипит,
Лошадка мохноногая
Торопится, бежит.

5. Везёт лошадка дровенки,
А в дровнях мужичок.
Срубил он нашу ёлочку
Под самый корешок.

6. Теперь она нарядная
На праздник к нам пришла
И много - много радости
Детишкам принесла.

Kleine Tanne

*(Deutsch von K. Kucharenko,
den 17.08.2005 Lippstadt)*

1. Im Walde stand `ne Tanne klein
Im Walde wuchs sie ran.
Im Winter wie im Sommer schlank
Trug sie ihr grünes Kleid.

2. Der Wind sang ihr sein Wiegenlied:
„Schlaf Tännchen, schlaf schön ein!“
Der Frost mit Schnee umhüllte sie:
„Du sollst nicht frieren, nein!“

3. Die kleinen Häschen spielten oft
Hier lustig unterm Baum.
Und manchmal lief der böse Wolf
Auf seinem Weg vorbei.

4. Da hört sie plötzlich in dem Wald
Den Schlitten kommen her.
Das Pferd, das vor dem Schlitten läuft,
Beeilt sich aber sehr!

5. Der Mann, der in dem Schlitten sitzt,
Hält nun sein Pferdchen an.
Er fällt die Tanne, nimmt sie mit
Und bringt sie zu sich heim.

6. Nun steht geschmückt die Tanne hier
Auf unsrem schönen Fest.
Mit Freude und Geschenken hat
Uns Kinder sie beschert.
Es gibt eine CD dazu